

УДК 81'26

КРОССМОДАЛЬНАЯ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КИНОДИСКУРСА

Филиппова Ирина Николаевна

- e-mail: little_lion06@mail. ru;
доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры
переводоведения и когнитивной лингвистики;
Государственный университет просвещения
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, стр. 2, Российская Федерация

Для цитирования

Филиппова И. Н. Кроссмодальная интертекстуальность кинодискурса
// Российский социально-гуманитарный журнал. 2026. № 3. URL: www.evestnik-mgou.ru

- Статья поступила в редакцию 19.02.2026
- Статья размещена на сайте 18.09.2026

СТРУКТУРА СТАТЬИ

[Аннотация](#)

[Ключевые слова](#)

[Введение](#)

[Идентификация ИТ](#)

[Киноцитация](#)

[Песенная цитация](#)

[Литературная цитация](#)

[Степень точности цитации](#)

[Заключение](#)

[Литература](#)

АННОТАЦИЯ

Цель. Выявление приёмов реализации интертекстуальности в кинодискурсе.

Процедура и методы. Ключевую роль сыграли лингвистические методы сопоставительного, контекстуального, прагмалингвистического, компонентного анализа и анализа звучащей речи. Как вспомогательные использованы общенаучные приёмы наблюдения и выборки, количественного анализа, визуализации и классифицирования.

Результаты. Раскрыты типы интертекста в кинодискурсе, определяющие его самоцитацию и интеграцию референтов литературного и песенного дискурса. Выявлены вариативные лексические и универсальные интонационные вербальные маркеры, а также невербальные средства экспликации интертекста. Установлена вариативность кроссmodalной интертекстуальности, привлекающей прецеденты культуры в абсолютной точности с претекстом и с прагмасемантическими трансформациями.

Теоретическая и / или практическая значимость. Выявление кроссmodalной реализации интертекстуальных связей кино-, песенного и литературно-художественного дискурсов, верификация ключевых терминов трансформационного переводоведения в условиях полиmodalной коммуникации и дифференциация трансформаций и деформаций в кроссmodalной реализации интертекстуальных связей пополняют дискуртологию, лингвосемиотику и теорию коммуникации. Материалы и результаты работы могут быть использованы в курсах по теории языка, теории дискурса, теории текста, прагмалингвистике, лингвостилистике и способствовать повышению лингвокультурологической и коммуникативной компетенции студентов лингвистических специальностей.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

кинодискурс, синергия, интертекст, контекст, полиmodalность, вербальные маркеры, невербальные ресурсы

ВВЕДЕНИЕ

Современный мир пронизан отношениями интертекстуальности во всех сферах, в том числе и в кино. Это особая область коммуникации, которая не имеет строгих границ: кино существует во взаимодействии с литературой и полиmodalными

произведениями (комиксы, театр, балет, опера), т. к. черпает из них идеи для реализации в новой семиотической среде. Кино немислимо и без взаимодействия с аудиторией, т. к. оно создаётся, чтобы оказывать влияние на зрителей. Связь кино с предшествующим опытом культуры многогранна и разноаспектна: в одних фильмах зрители узнают музыкальные произведения по их фрагментам, в других – замечают речевые сегменты из культовых фильмов прошлого, в третьих – улавливают знакомые интонационные манеры выдающихся артистов и проч.

Кино в силу своей сложной семиотической природы [13] действует различные механизмы интертекстуальности, которая охватывает широкий диапазон средств воплощения. В настоящей статье основное внимание направлено на вербальные средства интертекстуальности. Цель работы – выявление приёмов реализации интертекстуальности в кинодискурсе. Для её достижения решаются следующие задачи: идентификация претекстов и определение их частотности в кросс-модальной интертекстуальности; анализ средств экспликации интертекстов; выявление и оценка трансформаций интегрируемых претекстов с точки зрения прагматической. Объектом выступают вербальные прецеденты фильмов, песен и произведений литературы, преодолевающие границы текста-оригинала (или исходного текста – далее ИТ). Предмет составляет систематизация преобразований, которые претерпевают сегменты ИТ, интегрируемые в новое кинопроизведение (далее ПТ). Эмпирическая база сформирована отечественным сериалом «Первый отдел»¹, четыре сезона которого были сняты кинокомпанией «Трикс Медиа» и выходили на экраны в 2020–2025 гг. Из общего массива экранного времени длительностью более 80 ч. экстрагированы 39 фактов интертекстуальных произведений.

Проблематика интертекста проанализирована на различном материале, преимущественно мономодальных текстов [12; 14], кинотексты составляют периферию эмпирики таких исследований [1; 2]. Теория интертекста развивалась в нескольких направлениях: с точки зрения стилистики анализу подвергались формы цитации (собственно цитата, аллюзия, реминисценция), с точки зрения философии диалога и литературоведения

¹Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyij-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

ния исследовались коммуникативное взаимодействие автора и читателя и трансцендентность текста [4; 5; 10; 20], с точки зрения межкультурной коммуникации изучалась связь интертекста с фоновыми знаниями личности и успешностью перевода [7; 15; 19], с точки зрения лингвистики текста рассматривались вопросы соотношения горизонтального и вертикального контекста [3; 8; 17]. Лакунарными на нынешний момент являются аспекты взаимодействия текстов разных семиотических кодов в условиях полимодальности. Насколько проницаемы полимодальные тексты друг для друга? Насколько интенсивна связь полимодального кинотекста с текстом художественной литературы родной и иностранных культур? Насколько активно включение песенного дискурса в кинотекст? Какие вербальные и невербальные ресурсы обеспечивают кроссмодальную интертекстуальность? В настоящей статье предпринята попытка решения этих вопросов на современном киноматериале.

В настоящей статье фактическим материалом служит крупный отечественный кинопроект, позволяющий выявить новые особенности интертекстуальности в полимодальной и кроссмодальной коммуникации. В работе впервые выявлены факты цитации фильмов, песен и художественной литературы, дифференцируемые по степени их полноты и точности, впервые определены и верифицированы фонологические средства экспликации прецедентов культуры, впервые отмечен рост интертекстуальности в рамках одного кинопроекта, впервые установлена ориентация интертекстуальности кинодискурса на самоцитирование (при меньшей активности интертекстуальных связей с песенным и литературно-художественным дискурсом).

Методика исследования в связи с полимодальностью ПТ и различным семиозисом ИТ (кинотексты и вербальные тексты) интегративна. В работе с эмпирической базой использованы общенаучные приёмы наблюдения и выборки (для отбора фактического материала), взаимосвязанных анализа, синтеза и обобщения (для выявления специфики ИТ и ПТ), количественного анализа и визуализации его результатов. Широкое применение нашли частнонаучные лингвистические методы. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ позволил выявить преобразования ИТ при интеграции в ПТ. Контекстуальный анализ раскрыл связи в горизонтальном контексте ИТ, в горизонтальном и вертикальном контекстах ПТ. Прагмалингвистический

анализ послужил идентификации интенции в ИТ и ПТ. Компонентный анализ позволил установить фонологические, лексические и грамматические характеристики ИТ и ПТ. Фонологический анализ средствами компьютерной программы PRAAT использован для верификации предварительного аудитивного анализа звучащей речи и выявления просодических маркеров полимодальной интертекстуальности в кинодискурсе.

Названные методы позволяют провести оценку точности интегрируемого ИТ с позиции лингвистической теории межъязыкового перевода и оценку эгалитарности прагматики – через сходство интенции, интонационных средств, невербальных средств киноязыка (кинесика, мимика, окулесика).

В исследовании решаются вопросы:

- идентификации ИТ и определения их частотности в кросс-модальной интертекстуальности;
- анализа средств экспликации интертекстов на различных уровнях языковой системы и с помощью невербальных знаков;
- выявления трансформаций ИТ при интеграции в ПТ и их оценки с точки зрения прагмасемантики.

ИДЕНТИФИКАЦИЯ ИТ

Источники цитирования разнообразны. ИТ в исследуемом материале выступают: отечественные и зарубежные фильмы, среди которых есть игровые художественные и анимационные; произведения художественной литературы, которые представлены отечественной и иноязычной прозой и поэзией; песни, написанные для эстрады и кино. Активность этих форм ИТ как интертекстов в кроссмодальной коммуникации нетождественна (см. рис. 1).

Цитаты, фразы из известных фильмов-референтов, ставшие крылатыми и вышедшие в активную речевую практику, частотно фигурируют в последующем кинодискурсе как в «коммуникативном пространстве культуры» [16, с. 164]. Показателями такой киноцитации служат большая экспрессивность речи и подчеркнутая невербалика актёров. Указателями на прецедентный фрагмент могут выступать лексические средства: *помнишь, как в фильме ..., как говорил ...* и т. п. Интонационные ресурсы даже в отсутствие таких лексических знаков позволяют зрителю «расслышать» цитату в речевом потоке персонажа. Для этого используются большие паузы, ограничивающие интегрируемый сегмент, большая интенсивность и громкость, но наиболее ярким

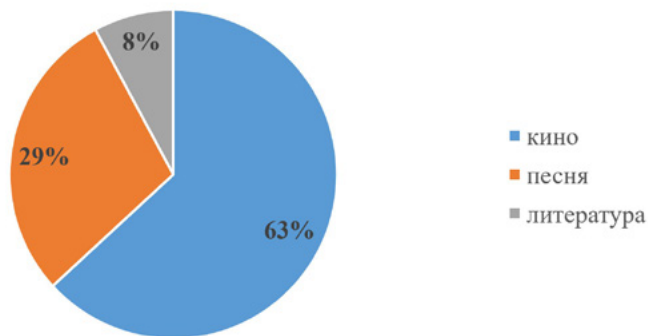


Рис. 1 / Fig. 1. Частотность различных типов ИТ / Frequency of different types of original texts (OT)

просодическим маркером выступает общее замедление темпа речи. Это подтверждает расчёт темпа речи в высказываниях с интертекстуальными связями: выявлена средняя слоговая длительность звучания как отношение количества слогов к длительности звучания и затем сопоставлена в сегментах, окружающих цитату, и в интегрируемых сегментах ИТ в вербальном контексте ПТ, что представлено в сводной таблице (см. табл. 1). Количественные данные собраны при использовании программы PRAAT, эмпирический материал этого инструментального анализа составили 10 высказываний с цитацией ИТ в разных сезонах сериала, озвученные восемью разными актёрами – для выявления универсальности интонационного маркера.

Описанные вербальные маркеры поддерживаются и невербальными средствами привлечения внимания зрителей к цитате. В их роли используются смех, улыбка, кивок, жесты одобрения и т. п. Финальная персонажная реплика мультипликационного фильма «Жил-был пёс»², озвученная А. Джигарханяном: *Ты заходи... если что* – вошла во многие фильмы, и сериал «Первый отдел» не стал исключением. Интеграцию сегмента *если что* в реплике *Ты звони, если что*³ маркируют сходство коммуникативной ситуации (прощание героев), вербальные и невер-

²Жил-был пёс (1982) [Электронный ресурс]. URL: <https://mults.info/mults/?id=91> (дата обращения: 30.01.2026).

³Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyij-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

Таблица 1 Table 1.

Замедление темпа речи при цитировании, мс / Slowing down the rate of speech when quoting, msec

№	Факт интеграции интертекстуальности	Серия (сезон)	Актёр	Темп речи, мс	
				контекст	ИТ
1	<i>Короче, вошла внутрь, а тут, как говорится, кар- тина маслом.</i>	4 (I)	В. Бисеров	236	296
2	<i>У меня вопрос к тебе. Как ху- дожник – художнику: Ты ёлку купил?</i>	7 (I)	С. Жарков	178	193
3	<i>Ответ на Ваш внутренний запрос Вы получите в уста- новленном порядке. ... А мы тут типа плюшками балуемся?</i>	12 (I)	А. Разбаш	202	205
4	<i>Спасибо, что живой! Вот это самый лучший подарок!</i>	10 (II)	С. Жарков	145	209
5	<i>Нормально! А мы тут плюшками балуемся!</i>	18 (II)	О. Андреев	150	121
6	<i>Всего доброго, до свидания! Ну, здравствуй, Питер!</i>	15 (III)	Е. Шахнович	169	550
7	<i>Три пацана, две девчонки. Мухтар постарался.</i>	19 (IV)	Э. Шагдуров	170	202
8	<i>Боль моя, ты покинь меня. ... А я, может быть, новую жизнь решила начать.</i>	20 (IV)	В. Муравская	153	207
9	<i>Не понимаю я тебя, коман- дир. Ты к девочке присмо- трись, девочка правильная.</i>	21 (IV)	В. Бисеров	140	186
10	<i>Присаживайся, покалякаем о делах наших скорбных.</i>	29 (IV)	К. Медовиков	172	204

бальные средства. Подобие ПТ и ИТ акцентируется изменением тембра голоса В. Илюшкина, имитирующего характерно хриплый голос А. Джигарханяна, более длительной паузой, чем требуется для дыхания, и замедлением темпа речи. Невербальными маркерами выступают кинесика (полуоборот головы через левое плечо к собеседнику и небольшой наклон головы), окулесика (прямой взгляд на коммуниканта), отчётливо наблюдаемые в стоп-кадрах видеоряда (см. рис. 2).



Рис. 2 / Fig. 2. Невербальные ресурсы маркирования цитаты / Nonverbal means for marking quotations

Взаимодействие вербальных и невербальных ресурсов образует синергию [18, с. 61] разных семиотических средств маркирования интертекстуальности в полимодальной коммуникации и позволяет киноавторам (посредством актёрской работы) вовлекать зрителей в коммуникативную игру по обнаружению интертекстуальных связей на основе общности культурного фонда и опыта овладения отечественным и зарубежным кино-, песенным и литературным дискурсом.

КИНОЦИТАЦИЯ

Вербальные сегменты, которые служат репрезентантами интертекстуальной связи, обращены к предшествующему опыту кино. Фактический материал эксплицирует связь с прецедентами таких фильмов, как:

– жанрово близкие и вошедшие в культурный фонд отечественного кино «Истребители» 1939 г., «Подвиг разведчика» 1947 г., «Белое солнце пустыни» 1969 г., «Офицеры» 1971 г., «Семнадцать мгновений весны» 1973 г., «Место встречи изменить нельзя» 1977 г., «Ликвидация» 2007 г.⁴;

⁴Истребители (1939) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/11453924863> (дата обращения: 30.01.2026); Подвиг разведчика (1947) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/2052415425051> (дата обращения: 30.01.2026); Белое солнце пустыни (1969) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/47375452889> (дата обращения: 01.02.2026); Офицеры (1971) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/7483109411418> (дата обращения: 01.02.2026); Семнадцать мгновений весны (1973) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/835169356378> (дата обращения: 01.02.2026);

– знаковые отечественные фильмы «Бриллиантовая рука» 1968 г., «Иван Васильевич меняет профессию» 1973 г., «Двенадцать стульев» 1977 г., «Москва слезам не верит» 1979 г. и зарубежные («Терминатор 2: Судный день» 1991 г.)⁵;

– анимационные фильмы «Карлсон вернулся» и «Жил-был пёс»⁶.

Нередки и лексико-семантические указатели цитации, которые вводят цитату в речь героев ПТ. В 4-ой серии I сезона герой В. Бисерова (майор Комаров) произносит популярную фразу из сериала «Ликвидация», неоднократно звучавшую в речи центрального персонажа – подполковника Давида Гоцмана: *А тут, как говорится, картина маслом*⁷. В этом фрагменте лексическими маркером цитирования выступает вводная конструкция *как говорится*. 29-ая серия IV сезона также демонстрирует лексические маркеры цитаты. В диалоге непрямым указателем на интертекстуальную связь с фильмом «Белое солнце пустыни» служит реплика адресата, которая усиливает невербальные ресурсы в речи адресанта: *Да не могу я её проклятую каждый день с утра пить. Вы б мне хлеба предложили. – Смешно, я тоже этот фильм люблю*⁸. В 22-ой серии IV сезона представлена максимальная эксплицитность цитации – в речи героя С. Жаркова (майора Шиб-

Место встречи изменить нельзя (1979) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/502280750574> (дата обращения: 01.02.2026); Ликвидация (2007) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/6125061147187> (дата обращения: 01.02.2026).

⁵Бриллиантовая рука (1968) [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/video-20286388_456239942 (дата обращения: 30.01.2026); Иван Васильевич меняет профессию (1973) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/251822541371> (дата обращения: 01.02.2026); Двенадцать стульев (1977) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/1769565981364> (дата обращения: 30.01.2026); Москва слезам не верит (1979) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/279568321134> (дата обращения: 01.02.2026); Терминатор 2: Судный день (1991) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/10691641870997> (дата обращения: 01.02.2026).

⁶Карлсон вернулся (1970) [Электронный ресурс]. URL: <https://mults.info/mults/?id=135> (дата обращения: 01.02.2026); Жил-был пёс (1982) [Электронный ресурс]. URL: <https://mults.info/mults/?id=91> (дата обращения: 30.01.2026).

⁷Ликвидация (2007) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/6125061147187> (дата обращения: 01.02.2026); Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

⁸Белое солнце пустыни (1969) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/47375452889> (дата обращения: 01.02.2026); Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

нова). Здесь не только лексические вербальные и невербальные средства маркируют интеграцию сегмента ИТ, но и упоминается его название: Помнишь, как в «Бриллиантовой руке»? «Я буду бить аккуратно, но сильно!»⁹.

ПЕСЕННАЯ ЦИТАТА

Оригиналами, из которых цитирование проникает в ПТ кино, служат не только фильмы (игровые художественные и анимационные), но и иные произведения, поли- и мономодальные. Полимодальные ИТ, не относимые к киносемиотике, – песни, отдельные строки которых воспроизводятся в кинотексте. При этом форма интеграции различна.

Вокальная цитата – включение в ПТ полного текста песни или её фрагмента, который поддержан музыкальным рядом и вокальным исполнением. В эмпирической базе актёрское пение интегрирует цитаты из песни «Надежда»¹⁰, написанной в 1971 г. А. Пахмутовой и Н. Добронравовым и исполненной А. Герман, М. Магомаевым и др. Она использована как музыкальный фон в нескольких сериях I сезона, но полный текст её не воспроизводится. 20-ая серия III сезона задействует фрагмент песни «Тёмная ночь»¹¹, которая была написана в 1943 г. для фильма «Два бойца» В. Агатовым и Н. Богословским и исполнена М. Бернесом, а позже вошла в репертуар Л. Утёсова и Ю. Гуляева. «Любимый город»¹² 1939 г. Е. Долматовского и Н. Богословского для фильма «Истребители» в исполнении М. Бернеса звучит в I, II и IV сезонах. «Товарищ Песня»¹³, написанная в 1970 г. Р. Рождественским и И. Шамо, впервые прозвучала в фильме «Как закалялась сталь» 1975 г., в ПТ она многократно представлена фрагментами и один раз исполнена в полнотекстовой форме как музыкальное сопровождение

⁹Бриллиантовая рука (1968) [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/video-20286388_456239942 (дата обращения: 30.01.2026); Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-perviyi-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

¹⁰Надежда [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/3633599549887> (дата обращения: 01.02.2026).

¹¹Тёмная ночь [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/2266215417280> (дата обращения: 01.02.2026).

¹²Любимый город [Электронный ресурс]. URL: <https://www.culture.ru/poems/26192/lyubimiy-gorod> (дата обращения: 30.01.2026).

¹³Товарищ Песня [Электронный ресурс]. URL: <https://www.culture.ru/poems/42735/tovarish-pesnya> (дата обращения: 28.01.2026).

видеоряда. Эти вокальные интертексты задают общий эмоциональный тон и эксплицируют аксиологию главных героев сериала ПТ.

Однако более частотна в эмпирической базе иная форма цитации – строго вербальная. В 13-ой серии I сезона финальная строка припева из песни «Не валяй дурака, Америка» (1990 г.) группы «Любэ» встроена в реплику Шибанова и воспроизводится актёром не в песенной форме, а речитативом: *Баня, водка, гармонь и лосось*¹⁴. Аналогично цитирование фрагмента песни «Шпарю» (1994 г.) той же группы в 23-ей серии IV сезона: *Ветер в харю, а я шпарю*¹⁵ – реализовано словесно, без вокалирования. В 8-ой серии III сезона первая строка припева из песни А. Шульгина в репертуаре Ю. Михальчик – также вербально, без вокальной и музыкальной составляющей, звучит из уст героини: *Ну, здравствуй, Питер!*¹⁶.

В 4-ой серии IV сезона ПТ значительно изменяет ИТ, фрагмент песни О. Фельцмана на стихи Р. Рождественского «Огромное небо» (1968 г.): *А город подумал, ученья идут*¹⁷. ИТ – популярная песня, которую впервые исполнила Э. Пьеха. Знаменателен прагмасемантический сдвиг, сопровождающий цитату. В ИТ – драма героической гибели двух самоотверженных друзей-пилотов в мирное время, а в ПТ коммуникативная ситуация задаёт понимание цитаты в пародийном ключе, который раскрывается в диалоге, предшествующем интеграции ИТ:

- *Вы там на радостях от встречи город не разнесите!*
- ...«Разнести» – это вообще не про нас.
- *Про вас не «разнести», про вас «уничтожить».*
- *А город подумал, ученья идут...*¹⁸.

¹⁴Не валяй дурака, Америка [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/166266296> (дата обращения: 01.02.2026); Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

¹⁵Шпарю! [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/video-10118009_456240648 (дата обращения: 29.01.2026); Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

¹⁶Питер [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/14943537> (дата обращения: 28.01.2026); Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

¹⁷Огромное небо [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/33490403> (дата обращения: 01.02.2026).

¹⁸Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

Сходную тенденцию цитирования с прагматическим преобразованием находим в 20-ой серии IV сезона. Песня в финальных титрах киносериала «Семнадцать мгновений весны»¹⁹ в исполнении И. Кобзона интегрирована речитативом в ПТ. Актеры в нескольких речевых ходах допускают незначительные вербальные изменения ИТ и искажение прагмасемантики, т. к. в ИТ песня звучит как мольба, а ПТ получает эмоциональную окраску упрёка: *Я прошу: хоть ненадолго... – Боль моя, ты покинь меня? – Типа того. Лети отсюда к родному дому!*²⁰.

9-ая серия IV сезона представляет интертекст, основанный на прецеденте иноязычной культуры. ИТ выступает пиратская песня, которую Р. Л. Стивенсон сочинил (в объёме припева, без куплетов) для романа «Остров сокровищ» 1881–1882 гг., но из ИТ изъято междометное восклицание *йо-хо-хо*, частотное в песнях-шанти: *15 человек на сундук мертвеца и бутылка рома*²¹. Это не единственный в эмпирической базе пример интертекстуальной связи с инокультурным песенным дискурсом: в 8-ую серию IV сезона интегрирована первая строка из песни Дж. Г. Пейна и Г. Бишопа *Дом, милый дом*²², вышедшая за пределы британской культуры благодаря популярности оперы «Клари, или Миланская дева» 1823 г. и разошедшаяся по миру.

Эксплицитность интертекстуальной связи песенного ИТ с ПТ ярко представлена в 16-ой серии IV сезона. Диалог главных героев акцентирует внимание зрителей на цитатном характере интегрируемого сегмента: *Ты извини, мне надо ехать. Дан приказ ему на запад. – А ей? – А там далее – по тексту*²³. Упоминаемый в речи текст, ИТ – песня «Прощальная комсомольская»²⁴ Дм. и Дан. Покрассов на стихи М. Исаковского, прозвучавшая в филь-

¹⁹Семнадцать мгновений весны (1973) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/835169356378> (дата обращения: 01.02.2026).

²⁰Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

²¹Стивенсон Р. Л. Остров Сокровищ / пер. с англ. Н. Чуковского. М.: Лабиринт Пресс, 2018. С. 8; Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

²²Клари или миланская дева [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/maxidom/topic/62343313402679> (дата обращения: 01.02.2026); Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

²³Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

²⁴Прощальная комсомольская [Электронный ресурс]. <https://rutube.ru/video/665b2e2c9398aeb81ae3dbc5b62702e9> (дата обращения: 28.01.2026).

ме «Офицеры» 1971 г. и вошедшая в репертуар Л. Утёсова, Л. Зыкиной, И. Кобзона и др.

ЛИТЕРАТУРНАЯ ЦИТАЦИЯ

Литературная цитация чаще апеллирует к поэтическим ИТ и опознаваема по своему вербальному наполнению и по стихотворному ритму. Примечательно, что все цитаты, интегрируемые в ПТ из поэзии, встроены в речь одного персонажа – М. Шибанова и появляются только во II и IV сезонах. По-видимому, так киноавторы развивают и углубляют образ героя, представляя его более лиричным и интеллигентным. В 1-ой серии II сезона он цитирует О. Э. Мандельштама: *Я вернулся в мой город, знакомый до слёз*²⁵. В 20-ой серии IV сезона в его речи актуализируется строка из «Сыпь, гармоника!» С. А. Есенина: *Что ты смотришь на меня синими брызгами*²⁶. Цитата из литературы зарубежных стран в эмпирическом массиве единична. Ею стал фрагмент «Фауста» И. В. фон Гёте *Слова твои – пустые обещанья*²⁷, который представлен в 16-ой серии IV сезона в переводе Б. Л. Пастернака. Отметим, что поэтическое цитирование не вносит прагматических искажений в ИТ и не преобразует их посредством трансформаций.

СТЕПЕНЬ ТОЧНОСТИ ЦИТАЦИИ

В ходе анализа изменений ИТ, интегрируемого в новый контекст, использована традиционная методика сопоставительного анализа, нашедшая широчайшее применение в лингвистических школах межъязыкового перевода. Понятия *верности* и *полноты, целостности и точности* [6, с. 99], создавшие основу трансформационной парадигмы перевода, и составившие ей конкуренцию идеи интерпретации и прагматической адапта-

²⁵Мандельштам О. Э. Ленинград [Электронный ресурс]. URL: <https://www.culture.ru/poems/41608/leningrad> (дата обращения: 25.01.2026); Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

²⁶Есенин С. А. Сыпь, гармоника [Электронный ресурс]. URL: <https://www.culture.ru/poems/43504/syp-garmonika-skuka-skuka> (дата обращения: 25.01.2026); Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

²⁷Гёте И. В. Фауст [Электронный ресурс]. URL: <https://facetia.ru/node/3219> (дата обращения: 25.01.2026); Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

ции [9, с. 29, 35–36; 11, с. 84–97] используются в исследовании в приложении к полимодальному кинотексту, обладающему трансцендентностью для равных ему семиотических претекстов и артефактов культуры с иной семиотической структурой: песен (аудиовербальных текстов) и произведений литературы (вербальных текстов).

В 3-ей серии II сезона актуализируется сегмент из известного отечественного фильма «Место встречи изменить нельзя»: *Ну и рожа у тебя, Шариков!*²⁸. Фразу, произнесённую в ИТ героем В. Высоцкого, без изменений воспроизводит герой С. Жаркова, подчёркивая тематическую близость, жанровую идентичность кинопроектов и персонажное сходство Глеба Жеглова и Михаила Шибанова (храбрость, профессионализм, агрессивная риторика, склонность к силовому решению проблемы, провокационность действий). 1-ая серия III сезона также представляет цитату из известного отечественного фильма «Иван Васильевич меняет профессию» в полном соответствии с ИТ по содержанию, прагматике, интонационному рисунку и коммуникативной значимости: *Здрав будь, боярин!*²⁹. Без трансформаций и в полном объёме воспроизводится в 16-ой серии III сезона активно цитируемое диалогическое единство из фильма «Подвиг разведчика»: *Пароль! – У вас продаётся славянский шкаф?*³⁰.

Трансформации вербального оформления разнообразны в анализируемом фактическом материале, представлены такие преобразования ИТ при его интеграции в ПТ, как редукция, дополнение, спорадические замены и радикальное перефразирование. Примеры неточной цитации ИТ многочисленны, а преобразования, которые претерпевают прецедентные сегменты известных ИТ, затрагивают разные аспекты ИТ.

Редукция ИТ распространяется на синтагмы как минимальные смысловые группы. При этом интонационные и невербаль-

²⁸ Место встречи изменить нельзя (1979) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/502280750574> (дата обращения: 01.02.2026); Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

²⁹ Иван Васильевич меняет профессию (1973) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/251822541371> (дата обращения: 01.02.2026); Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

³⁰ Подвиг разведчика (1947) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/2052415425051> (дата обращения: 30.01.2026); Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

ные средства компенсируют импликацию изымаемых сегментов с тем, чтобы аллюзивная функция могла быть реализована. Примеры редукции без содействия других трансформаций малочисленны. В 10-ой серии II сезона представлена редукция ИТ «Высоцкий. Спасибо, что живой»³¹ в речи майора Шибанова: *Спасибо, что живой*³². В 1-ой серии IV сезона наблюдаем редукцию ИТ «Жил-был пёс» *Ты заходи... если что*³³ – до конечной синтагмы *если что*, которая интегрирована в реплику ПТ *Ты звони, если что*³⁴.

Иную картину интеграции ИТ с дополнениями наблюдаем в 13-ой серии I сезона: *Мне нужны будут твоя одежда, твои ботинки и твой мотоцикл*³⁵. Эта фраза указывает на фрагмент ИТ *Мне нужна твоя одежда, ботинки и мотоцикл*³⁶ и содержит дополнения (притяжательные местоимения) и расширение сказуемого (предикативное наречие дополнено глагольной связкой), которое изменяет согласование главных членов. Заметим, что ИТ в этом случае – не отечественный кинопродукт, а культовый зарубежный фильм «Терминатор-2: Судный день», известный российским зрителям в переводе и именно в текстовой реализации перевода давший начало нескольким прецедентным фразам, вошедшим в русскоязычную коммуникацию.

Незначительные лексико-грамматические трансформации преломляют в коммуникативном пространстве ПТ сегменты ИТ. В 12-ой серии IV сезона трансформация затрагивает сегмент, который интерпретируется с синтаксической точки зрения как обращение и представляет собой прецизионную информацию. Антропоним ИТ замещается на функционирующий в коммуникативной ситуации фильма «Место встречи изменить нельзя», в результате *Ну и рожа у тебя, Шарапов!*³⁷ пре-

³¹Высоцкий. Спасибо, что живой (2011) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/502059960834> (дата обращения: 30.01.2026).

³²Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyij-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

³³Жил-был пёс (1982) [Электронный ресурс]. URL: <https://mults.info/mults/?id=91> (дата обращения: 30.01.2026).

³⁴Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyij-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

³⁵Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyij-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

³⁶Терминатор-2: Судный день (1991) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/10691641870997> (дата обращения: 01.02.2026).

³⁷Место встречи изменить нельзя (1979) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/502280750574> (дата обращения: 01.02.2026).

вращается в Ну и рожа у тебя, Шальнов!³⁸. В 16-ой серии III сезона знаковая фраза Шарапова, героя В. Конкина, *Спасибо тебе, папаша, за доброту твою небывалую, и за щедрость спасибо, и за ласку, которую Фокс мне обещал*³⁹ (в связи с иными участниками коммуникативного акта в ПТ) реализуется как *Спасибо Вам, товарищ полковник, за доброту, за ласку...*⁴⁰ и привлекает редукцию (синтаксическое упрощение) и замену.

29-ая серия IV сезона представляет пример синтаксической перестановки *Выпьём, закусим, о делах наших скорбных покалякаем*⁴¹ – *Присаживайся. Покалякаем о делах наших скорбных*⁴². Аналогично 6-ая серия III сезона изменяет в ПТ порядок следования однородных членов, репрезентирующих интертекст. В ИТ, культовом сериале «Семнадцать мгновений весны», кратко представлены характеристики на членов НСДАП, где фигурирует формулировка: *Характер нордический, стойкий*⁴³. Сериал «Первый отдел», отсылая зрителя к этому прецедентному кинопроизведению, реализует перестановку: *Думал, Вы продолжите: характер стойкий, нордический*⁴⁴.

В 9-ой серии IV сезона используется фрагмент реплики П. Ручникова в исполнении Е. Евстигнеева («Место встречи изменить нельзя»): *Меня отпустили, не имеешь права – старший приказал. Нет, ну, старший приказал*⁴⁵. Лексема *старший* в речи героя ИТ не имеет маркеров и отражает персонажную характеристику штатского лица, в то время как в ПТ эта нейтральная единица замещается стилистически маркированной *старшой*⁴⁶, которая

³⁸Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

³⁹Место встречи изменить нельзя (1979) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/502280750574> (дата обращения: 01.02.2026).

⁴⁰Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

⁴¹Место встречи изменить нельзя (1979) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/502280750574> (дата обращения: 01.02.2026).

⁴²Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

⁴³Семнадцать мгновений весны (1973) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/835169356378> (дата обращения: 01.02.2026).

⁴⁴Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

⁴⁵Место встречи изменить нельзя (1979) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/502280750574> (дата обращения: 01.02.2026).

⁴⁶Ожегов С. И. Словарь русского языка: 70000 слов / под ред. Н. Ю. Шведовой. 23-е изд., испр. М.: Рус. яз., 1990. С. 762.

подчеркивает стилистически сниженный оттенок речи в профессионально-ориентированной коммуникации: *Старшой приказал*⁴⁷.

Отдельно отметим прагматические трансформации, связанные со сменой типа высказывания. В 29-ой серии IV сезона представлен изменённый фрагмент ИТ с высокой частотностью интеграции в ПТ: *Георгий Иванович, он же Гога, он же Гоша, он же Юрий, он же Гора, он же Жора – здесь проживает?*⁴⁸. Эта узнаваемая ироническая фраза из фильма «Москва слезам не верит» интонационно членится актёром ИТ на три сегмента, где перечисление вариантов имени принимает повествовательную интонацию, отделённую паузой от вопросительной финальной синтагмы. ПТ отличается от ИТ редукцией, перестановкой и иным просодическим оформлением (мелодический контур завершенности с подъёмом основного тона): *Гоша. – Он же Жора, он же Гога, он же Юра?*⁴⁹.

В 12-ой серии I сезона и в 18-ой серии II сезона задействована активная в интертекстуальных связях фраза Карлсона из популярнейшего анимационного фильма «Карлсон вернулся»: *А мы тут... плюшками балуемся*⁵⁰. Интонационный контур этого повествовательного высказывания ИТ отражает коммуникативную тактику оправдания и указывает на эмоцию смущения говорящего. ПТ придаёт новое звучание этому прецеденту: *А мы тут типа плюшками балуемся!*⁵¹. Коммуникативная стратегия агрессии, заданная восклицанием, позволяет эксплицировать возмущение или сдерживаемое негодование и выражает отрицательный эмоциональный фон коммуникативного хода.

Максимального объёма достигает трансформация радикального перефразирования, пример которой представлен в 1-ой серии IV сезона. Крылатая фраза управдома из ИТ «Бриллиантовая рука»: *Наши люди в булочную на такси не ездят*⁵² – претерпевает изменение, которое в переводеводит идентифи-

⁴⁷Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

⁴⁸Москва слезам не верит (1979) [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/279568321134> (дата обращения: 01.02.2026).

⁴⁹Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

⁵⁰Карлсон вернулся (1970) [Электронный ресурс]. URL: <https://mults.info/mults/?id=135> (дата обращения: 01.02.2026).

⁵¹Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

⁵²Бриллиантовая рука (1968) [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/video-20286388_456239942 (дата обращения: 30.01.2026).

цируется как искажение или деформация. Подполковник Шибанов в исполнении С. Жаркова, негодую на необходимость пользоваться общественным транспортом, переформулирует прецедентное высказывание до антонимического: На метро? Наши люди в булочную только на таксо ездят⁵³.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Результаты количественного анализа интегрированных интертекстов, представленных ИТ без изменений и с различными трансформациями в ПТ, сгруппированы по сезонам сериала «Первый отдел» (см. рис. 3) и отражают динамику роста интертекстуальности в целом в развитии сериала и тенденцию к сбалансированному использованию точных цитат (18 фактов) и трансформаций прецедентов (21 факт).

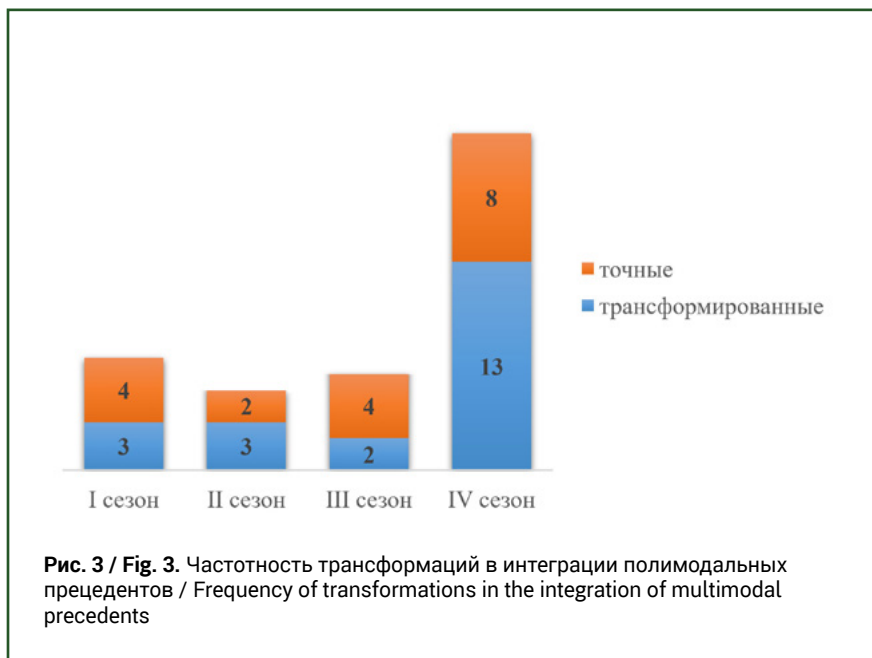


Рис. 3 / Fig. 3. Частотность трансформаций в интеграции полимодальных прецедентов / Frequency of transformations in the integration of multimodal precedents

Анализ эмпирического материала позволяет выявить закономерности практического уровня, которые по итогам обобщения могут быть представлены следующим образом:

⁵³

Первый отдел (сериал 2020–2025) [Электронный ресурс]. URL: <https://lordserials04h.lat/109-pervyj-8f8a.html> (дата обращения: 29.01.2026).

1. Наибольшая частотность прецедентов кино в интертекстуальных связях (63 %) определяет замкнутость кинодискурса на себе, в то время как дискурс художественной литературы наименее активно приникает в кино в качестве интертекста (8%). Песенный дискурс (29%) востребован в кино в большей степени, чем литературный, в силу полимодального характера песни и кино. Наименьшая частотность цитирования в кино предопределена мономодальностью литературы. Таким образом, модальный характер ИТ (поли- и мономодальность) обуславливает активность интегрируемых прецедентов в ПТ.

2. Цитация в ПТ как коммуникативная игра киноавторов со зрителями маркируется лексическими и интонационными средствами, а также невербальными. Значимый просодический маркер – замедление темпа речи – подтверждён результатами объективного инструментального анализа репрезентативной произвольной выборки.

3. Кроссмодальная интертекстуальность привлекает кино-, песенные и литературные прецеденты, которые имеют несколько особенностей: идентичность и отличие прагмасемантики ИТ и ПТ, гендерное соответствие и несоответствие исполнителей песенных ИТ и ПТ, интеграция в неизменном виде ИТ и с трансформациями.

4. Близкие показатели частотности прецедентов в I–III сезонах и резкий скачок интертекстуальности в IV сезоне свидетельствуют о развитии креативности киноавторов и осознании необходимости включения проекта в кроссмодальные отношения с прецедентами отечественной и зарубежной культуры.

Проявления кроссмодальной интертекстуальной связи, понижающей кинодискурс и соединяющей его с дискурсом художественной литературы и песенным дискурсом, имеют выявленные универсальные черты, которые в ходе дальнейших исследований могут быть подвергнуты верификации. Вероятные количественные изменения тенденций, установленных в ходе анализа эмпирической базы, могут внести уточнения в оценку прагмасемантических сдвигов ИТ в интеграции в ПТ или проявить иную частотность прецедентов зарубежной культуры. Для полноты картины кроссмодальной интертекстуальности необходимо расширение эмпирического поля и вовлечение кинотекстов, жанрово и стилистически отличных от сериала, составившего материал настоящего анализа.

Полученные результаты и отобранные материалы исследования пополняют систему знаний общего языкознания,

где в силу трансдисциплинарности могут быть востребованы в дискурсологии, лингвосомиотике, теории коммуникации. Выявленная применимость трансформационного подхода теории перевода в условиях полимодальности, задействованная в настоящей статье в одноязычии и межкультурной коммуникации, раскрывает её широкий методологический потенциал. Трансцендентность текста получает новое представление в связи с кроссмодальными отношениями между актуализируемым претекстом и интерпретирующим контекстом, в котором задействуются механизмы трансформации (вербальной, гендерной, прагматической) и деформации.

Работа может быть полезна в системе высшего образования для подготовки широкого круга специалистов, особенно лингвистов, специалистов межкультурной коммуникации, филологов. Основные тезисы и примеры фактического материала могут быть востребованы в разработке лекционных и элективных курсов по теории языка, теории дискурса, теории текста, прагмалингвистике, лингвостилистике. Практико-ориентированные курсы речевого общения и риторики могут привлечь материалы исследования для повышения лингвокультурологической и коммуникативной компетенции студентов лингвистических специальностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аксютин Д. Э. Особенности вертикального контекста художественного телефильма: исторический аспект (на примере британского сериала «Доктор Кто») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 9. Ч. II. С. 22–30.
2. Анисимов В. Е. Интертекст как элемент внутренней организации кинотекста (на материале французского кинодискурса) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2025. № 4. С. 25–32.
3. Ахманова О. С., Гюббенет И. В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема // Вопросы языкознания. 1977. № 3. С. 47–54.
4. Барт Р. Смерть автора // Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика / пер. с фр. М.: Прогресс, 1994. С. 384–391.
5. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986. 444 с.
6. Гарбовский Н. К. Перевод и смысл: к постановке вопроса // Труды Высшей школы перевода (факультета) Московского университета. Кн. I. 2005–2010. М.: МГУ, 2010. С. 107–111.

7. Гехтляр С. Я. Интертекст как источник социально-культурной составляющей фоновых знаний // Вестник Брянского государственного университета. 2017. № 1. С. 257–261.
8. Коряжкина О. В. Проблемы вертикального контекста и интертекстуальности // Успехи современной науки и образования. 2017. Т. 4. № 2. С. 33–38.
9. Костикова О. И. Аксиология перевода в гуманитарной перспективе // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2024. Т. 17. № 4. С. 7–46.
10. Кристева Ю. Избранные труды: Разрушение поэтики / пер. с фр. М.: РОССПЭН, 2004. 656 с.
11. Лебедева А. А., Новикова М. Г. Особенности реализации социокультурологической и прагматической адаптации при переводе: дискурсивно-коммуникативный подход // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2023. № 2. С. 84–97.
12. Литвиненко Т. Е. Лингвотеоретические аспекты изучения интертекста // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. №12. С. 92–96.
13. Логинова Е. Г. Теоретическое обоснование функционирования семиотического резонанса как основы процесса семиозиса // Иностранные языки в высшей школе. 2017. № 2. С. 28–33.
14. Максимова Н. В., Максимова А. И. Динамика проницаемости своего и чужого слова в тексте и интертексте // Verba. Северо-Западный лингвистический журнал. 2022. № 3. С. 35–48.
15. Михайловская М. В. К постановке вопроса о глобальном вертикальном контексте дискурса и его передаче в устном переводе // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 4. С. 115–122.
16. Олянич А. В. Кинодискурс // Дискурс-Пи. 2015. № 2. С. 162–165.
17. Тальчикова Е. Н. Горизонтально-вертикальный контекст сверхфразового единства // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2010. № 2. С. 28–32.
18. Филиппова И. Н. Дискуссионные вопросы теории и методологии перевода // Теория и практика перевода в диахронии и современной научной парадигме. М.: Государственный университет просвещения, 2023. С. 47–71.
19. Cavalcante S. A preliminary essay on intertextuality as a socio-cognitive phenomenon [Электронный ресурс] // Rhetorical Analysis eJournal. 2012. URL: https://www.academia.edu/4506998/CAVALCANTE_S_A_preliminary_essay_on_intertextuality_as_a_socio_cognitive_phenomenon (дата обращения: 31.01.2026).
20. Guadu A. Intertextuality as an Inherent Tool for the Composition and Interpretation of Texts: A Theoretical Reappraisal // International Journal of Literature and Arts. 2023. Vol. 11. No. 3. P. 91–103.

ARTICLE INFORMATION

Author

Irina N. Filippova

- e-mail: little_lion06@mail.ru,
Dr. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Prof., Department of Translation Studies
and Cognitive Linguistics,
State University of Education
ul. Radio 10A/2, Moscow 105005, Russian Federation

For citation

Filippova, I. N. (2026). Cross-Modal Intertextuality in Cinematic Discourse.
In: *Russian Social and Humanitarian Journal*, 3.

Available at: www.evestnik-mgou.ru

Abstract

Aim. To identify the techniques used to implement intertextuality in cinematic discourse.

Methodology. A key role was played by linguistic methods of comparative, contextual, pragmalinguistic, componential, and spoken speech analysis. General scientific techniques of observation, sampling, quantitative analysis, visualisation, and classification were employed as auxiliary tools.

Results. The study reveals the types of intertext within cinematic discourse that determine its self-citation and the integration of referents from literary and song discourses. Variable lexical and universal intonational verbal markers, as well as non-verbal means of intertext explication, have been identified. Furthermore, the study establishes the variability of cross-modal intertextuality, which incorporates cultural precedents both in absolute alignment with the pre-text and through pragma-semantic transformations.

Research implications. The findings enrich discourse studies, linguosemiotics, and communication theory by identifying the cross-modal implementation of intertextual links across cinematic, song, and literary discourses. The study also validates key terms of transformational translation studies within polymodal communication and differentiates between transformations and deformations in the cross-modal implementation of intertextual links. The materials and outcomes of this research can be integrated into university courses on language theory, discourse theory, text theory, pragmalinguistics, and linguostylistics, thereby enhancing the linguacultural and communicative competences of linguistics students.

Keywords

cinematic discourse, synergy, intertext, context, polymodal communication, verbal markers, non-verbal resources

References

1. Aksyutin, D. E. (2013). Features of Vertical Context in Television Films: A Historical Perspective (A Case Study of the British TV Series "Doctor Who"). In: *Philology. Theory & Practice*, 9 (II), 22–30 (in Russ.).
2. Anisimov, V. E. (2025). Intertext as an Element of the Internal Organisation of a Film Text (Based on French Film Siscourse). In: *Bulletin of Tomsk State Pedagogical University*, 4, 25–32 (in Russ.).
3. Akhmanova, O. S. & Gyubbenet, I. V. (1977). "Vertical Context" as a Philological Problem. In: *Voprosy yazykoznaniya*, 3, 47–54 (in Russ.).
4. Barth, R. (1994). La mort de l'auteur. In: Barth, R. *Œuvres choisies: Sémiotique. Poétique*. Moscow: Progress publ., pp. 384–391 (in Russ.).
5. Bakhtin, M. M. (1996). *Aesthetics of Verbal Creativity*. Moscow: Iskusstvo publ. (in Russ.).
6. Garbovsky, N. K. (2010). Translation and Meaning: Towards a Question. In: *Proceedings of the Higher School of Translation (Faculty of Moscow University. Bk. I. 2005–2010)*. Moscow: Moscow State University publ., pp. 107–111 (in Russ.).
7. Gekhtlyar, S. Ya. (2017). Intertext as a Source of the Socio-Cultural Component of Background Knowledge. In: *Bulletin of Bryansk State University*, 1, 257–261 (in Russ.).
8. Koryazkina, O. V. (2017). Problems of Vertical Context and Intertextuality. In: *Advances in Modern Science and Education*, 4 (2), 33–38 (in Russ.).
9. Kostikova, O. I. (2024). Axiology of Translation in the Humanities Perspective. In: *Moscow University Translation Studies Bulletin*, 17 (4), 7–46 (in Russ.).
10. Kristeva, Yu. (2004). *Selected Works: The Destruction of Poetics*. Moscow: ROSSPEN publ. (in Russ.).
11. Lebedeva, A. A. & Novikova, M. G. (2023). Features of the Implementation of Sociocultural and Pragmatic Adaptation in Translation: A Discursive-Communicative approach. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2, 84–97 (in Russ.).
12. Litvinenko, T. E. (2008). Lingvo-Theoretical Aspects of the Study of Intertext. In: *Bulletin of Chelyabinsk State University*, 12, 92–96 (in Russ.).
13. Loginova, E. G. (2017). Theoretical Substantiation of the Functioning of Semiotic Resonance as the Basis of the Process of Semiosis. In: *Foreign Languages in Tertiary Education*, 2, 28–33 (in Russ.).

14. Maksimova, N. V. & Maksimova, A. I. (2022). The Dynamics of Permeability between One's Own and Another's Speech in Text and Intertext. In: *Verba*, 3, 35–48 (in Russ.).
15. Mikhailovskaya, M. V. (2016). On the Question of the Global Vertical Context of Discourse and Its Transmission in Oral Translation. In: *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, 4, 115–122 (in Russ.).
16. Olyanich, A. V. (2015). Film Discourse. In: *Discourse-Pi*, 2, 162–165 (in Russ.).
17. Talchikova, E. N. (2010). Horizontal-Vertical Context of Super-Phrase Unity. In: *Bulletin of the Volgograd State Pedagogical University*, 2, 28–32 (in Russ.).
18. Filippova, I. N. (2023). Controversial Issues in Translation Theory and Methodology. In: *Translation Theory and Practice in Diachrony and the Modern Scientific Paradigm*. Moscow: State University of Education publ., pp. 47–71 (in Russ.).
19. Cavalcante, S. (2012). A Preliminary Essay on Intertextuality as a Socio-Cognitive Phenomenon. In: *Rhetorical Analysis eJournal*. URL: https://www.academia.edu/4506998/CAVALCANTE_S_A_preliminary_essay_on_intertextuality_as_a_socio_cognitive_phenomenon (accessed: 31.01.2026).
20. Guadu, A. (2023). Intertextuality as an Inherent Tool for the Composition and Interpretation of Texts: A Theoretical Reappraisal. In: *International Journal of Literature and Arts*, 11 (3), 91–103.